

## RÉSUMÉS – *Abstracts*

### **Michaël OUSTINOFF, *Les « Translation Studies » et le tournant traductologique***

Les *Translation Studies* ont, par leur rayonnement depuis les années 1970, fait de la traductologie (et ses diverses variantes, *Übersetzungswissenschaft*, *traduttologia*, *perevodovedenie*, etc.) une discipline internationalement reconnue au sein des sciences humaines. Néanmoins, il ne faudrait pas croire que le « tournant traductologique » ait attendu la fin du XX<sup>e</sup> siècle pour se produire : il a eu lieu le siècle précédent dans l'Allemagne romantique. Enfin, du fait de la multitude de formes que peut prendre la traduction et que vient encore démultiplier la mondialisation, la traduction ne saurait être l'apanage des seuls spécialistes de la traduction : elle demande à être appréhendée sous l'angle de l'interdisciplinarité la plus large.

**Mots-clés :** Translation Studies, traductologie, tournant traductologique, sciences humaines et traduction.

### ***Translation Studies and the Translation Turn in Social Sciences***

*The advent of Translation Studies in the 1970s and their subsequent success have given translation theory (be it called traductologie, Übersetzungswissenschaft, traduttologia, perevodovedenie, etc.) the international status of a major discipline in the field of social sciences. However, it would be wrong to think that the “translation turn” took place at the end of the 20<sup>th</sup> Century. It actually occurred in romantic Germany in the previous century. On the other hand, translation can take so many forms, a process which will only accelerate with globalization, that it should not be a matter for the sole concern of translation specialists. It must be approached from a broader interdisciplinary perspective.*

**Keywords:** Translation Studies, traductologie, translation turn, translation and social sciences.

### **Denis THOUARD, *Points de passage : diversité des langues, traduction et compréhension***

Entre la diversité des langues qui semble engager une pluralisation des mondes et l'idéal d'une communication universelle et intégrale qu'aucune langue existante ne peut honorer, cet article s'efforce de montrer qu'il existe des points de passage où la particularité et la communication ne s'excluent pas. C'est le cas du *plurilinguisme*, de la *traduction* dans sa dimension mondiale et fondamentalement de la

*compréhension* ordinaire. Ces « structures de dépassement » des limitations linguistiques sont présentes à l'intérieur des cultures dont la pluralité interne est constitutive.

**Mots-clés :** diversité des langues, plurilinguisme, traduction, compréhension, interculturalité.

### ***Points of Passage: Language Diversity, Translation and Comprehension***

This paper tries to argue that between the diversity of languages, which seems to lead to a plurality of worlds, and the ideal of universal communication, which is beyond the reach of all existing languages, there are local experience fields where diversity and communicability do not exclude each other. It is the case of plurilinguism, of translation on an international scale and of our ordinary way of understanding other discourses. These “overlapping structures” show how much cultures are inherently diverse and that this inner diversity may be a key for bypassing linguistic limitations.

**Keywords:** *language diversity, plurilingualism, translation, understanding, multiculturalism.*

### ***Debbie FOLARON et Yves GAMBIER, La localisation : un enjeu de la mondialisation***

La mondialisation économique qui définit nos sociétés contemporaines comme globales a entraîné une rencontre de la traduction avec les technologies, de façon à les adapter aux diverses situations locales. Dénommée tout d'abord « localisation » dans certains milieux professionnels, cette rencontre s'est vite complexifiée en incluant d'abord l'industrie de l'informatique puis divers marchés (finances, médecine, loisirs, etc.), affectant manifestement des secteurs entiers de la communication et de notre organisation sociale. Cet article traite plusieurs des faits marquants de cette rencontre de l'Internet et des nouvelles technologies de l'information et de la communication avec la traduction, qui est devenue une composante majeure de l'internationalisation des produits et des services.

**Mots-clés :** localisation, traduction, mondialisation, technologies de l'information et de la communication (TIC).

### ***Localization as a Key Issue of Globalization***

*The economic globalization that characterizes our contemporary societies has led to an encounter between translation and technologies, with the purpose of adapting them to various local environments. Coined early on “localization” within many professional sectors, this initial encounter quickly complexified as it moved to embrace not only the domain of computer software, but markets of all types (finances, medicine, entertainment, etc.), discernibly affecting significant areas of human communication and social organization. This paper seeks to introduce some of the most salient points of this encounter between technologies*

*(particularly the Internet and the ICTs) and translation activities which have become such an important part of the internationalization of products and services.*

**Keywords:** *localization, translation, globalization, Information and Communication Technologies (ICTs).*

### **Louis-Jean CALVET, *La mondialisation au filtre des traductions***

En partant du « modèle gravitationnel » et de l'analyse des flux de traductions pour décrire le versant linguistique de la mondialisation on voit apparaître un « marché aux langues » sur lequel certaines sont très cotées et d'autres dévaluées. Des études de cas (la science en arabe, le chinois langue source et langue cible) nous permettent de mieux cerner ce marché linguistique. Et une évolution récente dans la nomination des langues sources semble témoigner d'une tendance à l'éclatement des langues supercentrales, à leur dialectalisation.

**Mots-clés :** marché linguistique, modèle gravitationnel, mondialisation, traduction.

### ***Globalization through the Filter of Translation***

*When applied to the linguistic side of globalization, the « gravitational model » approach and the study of translation flows show that there is a « language market » in which some languages rank very high whereas others are devalued. Two case studies (Arabic science and Chinese as a source and target language) give us a better understanding of how this language market works. And a recent trend in the way source languages are now being called seems to indicate that supercentral languages are prone to break up, thus leading to further dialectization.*

**Keywords:** *language market, gravitational model, globalization, translation.*

### **Monique SLODZIAN, *Rationalisation des langues et terminologie : d'Ogden à Catford***

La traduction scientifique et technique et la terminologie relèvent d'un régime empirique comparable. Examinées au prisme de la doctrine linguistique de vérité logique, elles se différencient à partir de la ligne de démarcation langue naturelle / langage formel. Après avoir analysé les rapports respectifs des théories de la traduction et de la terminologie à la philosophie du langage issue de l'empirisme logique, on cherchera à clarifier les rapports réciproques entre ces théories chez les auteurs les plus représentatifs du modèle logico-ontologique. On s'intéressera enfin à l'évolution du modèle dans un cadre fonctionnaliste et on s'interrogera sur les limites de la rupture épistémologique entrevue depuis les années 1980.

L'engouement pour la traduction des terminologies servira d'exemple à charge. L'alternative pourrait venir de la sémantique textuelle.

**Mots-clés :** traduction scientifique et technique, sous-langage technique, philosophie analytique, logique, ontologie, interlangue conceptuelle, diversité des langues, sémantique textuelle, techniques d'alignement, ressources multilingues.

### ***Language Rationalization and Terminology: from Ogden to Catford***

*Scientific Translation and Terminology come under a similar empirical scheme. From the point of view of the linguistic doctrine of logical truth, they can be differentiated through the line of demarcation of natural language vs formal language. This paper first analyzes the relationships between translation and terminology theories and the philosophy of language deriving from logical positivism. We then try to specify the relationships between the theories themselves, considering the most representative authors of the logico-ontological model. Finally, the changes of this model inside the functionalist framework are questioned and, in particular, we look at the limitations of the epistemological changes that have occurred since the 1980s. The trend in favour of the translation of terminologies is a case in point, and a textual semantics approach will be proposed as a better alternative.*

**Keywords:** alignment techniques, analytic philosophy, conceptual interlanguage, functionalism, language diversity, logic, ontology, LSP translation, scientific translation, terminology, textual semantics, multilingual resources.

### ***Peter STOCKINGER, Des archives audiovisuelles monolingues sur un site multilingue***

En nous appuyant sur la production et la diffusion de corpus audiovisuels via Internet, nous discutons d'une manière pratique et succincte la question de l'ouverture d'œuvres intellectuelles monolingues qui possèdent un profil textuel bien déterminé (i.e. d'être des documents scientifiques) à un « marché » de connaissances intrinsèquement multilingue et multiculturel qui est celui de l'Internet. Nous développons, plus particulièrement, la notion générale de la republication de corpus audiovisuels au sens de son adaptation – aussi bien linguistique et culturelle – sous forme de genre de publication approprié à des contextes d'usage circonscrits. Des exemples du programme Archives audiovisuelles de la recherche (AAR) et de projets de R&D européens et français nous serviront pour étayer notre propos.

**Mots-clés :** republication de corpus audiovisuels, marché multilingue et multiculturel de connaissances.

### ***Audiovisual Monolingual Archives on a Multilingual Web Site***

*In referring to the publishing and streaming of audiovisual corpora over the Internet, we discuss shortly and practically one of the main challenges in actual information and knowledge industry, viz. the opening of*

*monolingual scientific audiovisual resources to an intrinsically multilingual and also multicultural digital market represented by the Internet. We present and discuss the general notion of republishing of audiovisual digital objects within which translation is considered as a more specific activity of language and/or content adaptation. Examples from the French Audiovisual Research Archive Program as well as from ongoing European and French R&D projects will illustrate our argumentation.*

**Keywords:** *republishing of audiovisual corpora, multilingual and multicultural knowledge market.*

**Noemí GOLDMAN, *Un dictionnaire de concepts transnationaux : le projet « Iberconceptos »***

Cet article présente le projet de recherche international « Le monde atlantique comme laboratoire conceptuel (1750-1850). Fondations pour un *Dictionnaire historique de la langue politique et sociale dans l'espace ibéro-américain* » (*Iberconceptos*), qui réunit plus de 60 chercheurs en Europe et en Amérique latine. Son objectif est d'effectuer une étude comparée des concepts politiques de base tels que *América/americanos, constitución*, etc. Il analyse les modes de conceptualisation et de traduction/adaptation des vocables d'une même langue d'un pays à l'autre, et les différences qui apparaissent entre les deux grands blocs politico-linguistiques que sont l'Espagne et l'Amérique hispanique d'un côté et le Portugal et le Brésil, de l'autre. L'article s'achève par l'examen du terme d'*opinion publique* et de ses liens avec les autres concepts du projet.

**Mots-clés :** *Iberconceptos, dictionnaire de concepts, histoire conceptuelle, opinion publique, espace ibéro-américain.*

***A Transnational Conceptual Dictionary: the Iberconceptos Project***

*This paper presents the international research project called “The Atlantic World as a Conceptual Laboratory (1750-1850). Bases for a Historical Dictionary of the Social and Political Language in the Ibero-American Space” (Iberconceptos), which has brought together over sixty researchers from Europe and America. It aims to do a comparative study on basic political concepts like América/americanos, constitución, etc. It analyses the modes of conceptualizing and translating/adapting the lexical items of a given language from one country to another and the differences between the two great politico-linguistic blocks that are Spain and Hispanic America on the one hand and Portugal and Brazil on the other. This paper eventually focuses on the term of “public opinion” and its connections with the other concepts in the project.*

**Keywords:** *Iberconceptos, concept dictionary, conceptual history, public opinion, Ibero-American space.*

**Danièle BELTRAN-VIDAL, *Les difficultés de traduction des mots de la santé dans l'espace européen***

Cet article fait une brève synthèse des difficultés de traduction dans le domaine de la santé telles qu'elles ont été mises en évidence dans deux publications du CRTT. Après avoir rapidement défini ce qu'il faut entendre aujourd'hui par *mots de la santé*, on tente de relever des points communs dans les résultats de la recherche des auteurs concernant les équivalences interlinguistiques dans le domaine de la médecine et la prise en compte des identités culturelles dans le processus de traduction des mots de la santé.

**Mots-clés :** mots de la santé, traduction, idiome, équivalence interlinguistique, identités culturelles.

***The Problems of Translating Health Words in the European Space***

*This paper offers a short insight into the kind of translation problems which crop up when dealing with health issues which were exemplified in two publications of the CRTT. First we briefly define what is to be meant by "health words" today. We then try to find out some common points in the results reached by the researchers working on interlinguistic equivalence in the medical field who take into account the issue of cultural identities in the translation of health words.*

**Keywords:** health words, translation, language, interlinguistic equivalence, cultural identities.

**Lalbila Aristide YODA, *Traduction et messages de santé au Burkina Faso : le cas du français vers le mooré***

Cet article analyse quelques extraits de messages de santé traduits du français vers le mooré, l'une des principales langues du Burkina Faso. Partant du fait que langue et culture sont étroitement liées, et que la langue exprime une vision du monde qui lui est propre, nous nous interrogeons sur les valeurs que véhicule la traduction en tant qu'acte de communication. L'analyse montre qu'au-delà de leur fonction informative, les messages traduits véhiculent des valeurs qui appartiennent soit à la culture des textes sources soit à celle des textes cibles. Il est cependant clair qu'au lieu d'une approche basée sur l'équivalence, la traduction des messages de santé dans les langues africaines doit viser plutôt la fonctionnalité, approche qui met le public cible et sa culture au centre de ses préoccupations.

**Mots-clés :** Burkina Faso, mooré, communication, messages de santé, traduction, valeurs culturelles.

***Translating Health Messages from French into Mooré in Burkina Faso***

*This paper analyses a few extracts from health messages translated from French into Mooré, one of Burkina Faso major languages. Based on the fact that language and culture are closely linked, and that each*

*language expresses a world vision, we try to show which cultural values translation, as an act of communication, displays. The analysis reveals that beyond their informative function, translated messages serve as a means for transmitting values that belong either to the culture of source texts or to that of the target texts. It is nonetheless obvious that instead of an equivalence-based approach, the translation of health messages into African languages must rather aim at functionality, an approach which focuses on the target audience and its culture.*

**Keywords:** Burkina Faso, Mooré, communication, health messages, translation, cultural values.

### **Bruno PONCHARAL, *Le « Social Science Translation Project » et la traduction des sciences humaines***

Le *Social Science Translation Project* a vu le jour à l'initiative de l'*American Council of Learned Societies*. Il constitue une expérience unique dans son genre et a réuni des traducteurs, des chercheurs en sciences sociales, des éditeurs et des journalistes venus de Chine, de France, de Russie et des États-Unis. Ce projet a donné naissance à une série de « recommandations » qui attirent l'attention des éditeurs et des chercheurs sur la complexité du processus de traduction et sur les précautions à prendre lorsqu'il s'agit de traduire des textes de sciences humaines. Il constitue également une sorte d'antidote à l'hégémonie de l'anglais, et dans cette optique, encourage la traduction à partir d'autres langues que l'anglais, tout en recommandant vivement aux chercheurs d'écrire dans leur propre langue.

**Mots-clés :** traduction, sciences humaines et sociales, transmission, sens, concepts.

### ***The “Social Science Translation Project” and the Translation of Social Sciences***

*The “Social Science Translation Project” (SSTP) was initiated by the “American Council of Learned Societies” (New York). It was a unique, original experience bringing together translators, social scientists of various disciplines, editors and journalists coming from China, France, Russia and the United States. It resulted in “The Guidelines for the Translation of Social Science Texts”, primarily addressing commissioners of translations but also social scientists and translators themselves. The guidelines are first intended to draw attention on the complexity of the translation process, but they also enhance the need for more translations of social science texts and, given the hegemony of the English language, encourage social scientists worldwide to write in their native tongue.*

**Keywords:** translation, social sciences, communication, meaning, concepts.

**Marc LITS, *Le fait divers : une notion intraduisible***

Le fait divers est une rubrique journalistique assez floue, comme son nom même l'indique, qui regroupe des articles traitant de sujets variés : accidents, crimes, événements « people », histoires curieuses... Cette rubrique composite, bien identifiée dans la presse francophone, n'a aucun équivalent dans d'autres langues romanes ou germaniques. Il est donc impossible d'expliquer à des non-francophones à quoi correspond cette rubrique. Le découpage même des événements varie d'un pays à l'autre, car certains quotidiens espagnols, italiens ou anglophones dissocient les récits de crimes des autres informations. L'absence d'un terme commun a des répercussions à la fois sur le découpage du réel réalisé en production journalistique et sur l'horizon d'attente des lecteurs.

**Mots-clés :** fait divers, presse écrite, interculturel, rubrique journalistique.

***The “fait divers”: an Untranslatable Concept***

*The “fait divers” is a rather fuzzy journalistic heading, as its name indicates. It gathers articles treating of various subjects : accidents, crimes, “people” events, weird stories... This composite heading is well identified in the French-speaking press but does not have any equivalent in other Romance or Germanic languages. It is impossible to explain to non-French-speaking people what this heading corresponds to. Even the division of events can vary from one country to another, since some Spanish, Italian or Anglophone daily newspapers dissociate the accounts of crimes from other information. The absence of a general term has effects both on the division of reality carried out in journalistic production and on the expectation of the readers.*

**Keywords:** human interest stories, yellow press, intercultural, journalistic headings.

**Thomas AFTON, *Traduction et interprétation dans les organismes internationaux***  
*Entretien avec Michaël Oustinoff*

Contrairement à ce que l'on croit souvent, l'interprète ne se contente pas de traduire, mécaniquement, le contenu : il l'adapte aux spécificités de son auditoire. La *lingua franca* qu'est devenue l'anglais pose d'ailleurs des problèmes spécifiques, du fait de la diversité de ses variantes, que ce soit celles d'anglophones (Américains, Britanniques, etc.) ou de non-anglophones, d'où le recours à une forme d'anglais « international » pour les besoins de la communication. Par ailleurs, l'anglais et le français sont les langues officielles d'un organisme comme l'OCDE, mais bien d'autres langues peuvent être utilisées dans des occasions particulières (chinois, japonais, russe, ukrainien, etc.). Cette tendance au plurilinguisme semble de plus en plus s'étendre aux organismes internationaux en raison, notamment, des demandes des nouveaux pays membres.



**Mots-clés :** traduction, interprétation, organismes internationaux, plurilinguisme, lingua franca, anglais international.

### ***Translation and Interpretation in International Organisations***

*Contrary to what is generally believed, interpreters do not simply translate the “contents” as if they were machines. They adapt it for their audiences. English as a “lingua franca” is a case in point, because of the diversity of Englishes throughout the world, including the American and British variants but also those of non native speakers. An “international” brand of English is therefore used for the sake of communication. On the other hand, English and French are the official languages of the OECD, but many other languages can be used for special events (Chinese, Japanese, Russian, Ukrainian, etc.). This plurilinguistic trend seems to be gathering momentum in international organisations throughout the world because of the requests of new member countries.*

**Keywords:** translation, interpretation, international organisations, plurilingualism, lingua franca, international English.

### ***Astrid von BUSEKIST, Pourquoi traduire ? Les enjeux politiques d’une « lingua franca » européenne***

L'article propose de réfléchir aux conditions d'utilité et d'équité de l'imposition d'une ou de plusieurs langues de communication communes dans l'Union européenne. Il comporte trois volets : le choix de la *lingua franca* (une langue artificielle ou naturelle ?) ; la question du « fait accompli » linguistique et la manière de rendre l'hégémonie de l'anglais équitable du point de vue des locuteurs et des communautés de langue ; la discussion sur une coordination possible et souhaitable dans la gestion du plurilinguisme institutionnalisé.

**Mots-clés :** lingua franca, économie linguistique, justice linguistique, constellation de langues.

### ***Why Translate ? The Political Implications of a European “Lingua Franca”***

*This article discusses the conditions under which the institutionalization of a “lingua franca” in the European Union would be effective and fair. The focus is threefold: the choice of a “lingua franca” (a natural or an artificial language?); the dominance of English and the means to render this linguistic “fait accompli” fair for speakers and language communities; a discussion on the feasibility of multilingual coordination policies.*

**Keywords:** lingua franca, language economy, language equity, language constellation.

**Magda JEANRENAUD, *La traduction dans les médias roumains : la « mini-crise européenne » de février 2003***

Cet article propose une analyse des traductions roumaines, parues dans les quotidiens de Roumanie, de trois séquences extraites de la conférence de presse donnée par Jacques Chirac le 17 février 2003, lorsque la « mini-crise » irakienne provoquée par l’alignement des pays est-européens, parmi lesquels la Roumanie, sur les positions américaines, battait son plein. Les traducteurs étant en même temps les auteurs des éditoriaux où sont insérées ces traductions, la fidélité au texte source est lourdement mise à mal.

Tirillé entre deux désirs contradictoires, d’une part, la fidélité au texte source, de l’autre, le désir de venir au devant de ses récepteurs, le (pseudo-)traducteur finit par faire le deuil de l’éthique de sa profession.

**Mots-clés :** traduction journalistique, pseudo-traducteur, pseudo-traduction, éthique de la traduction.

***Translation in Romanian Dailies: the Case of the “European Mini-Crisis” in February 2003.***

*In this paper are discussed the Romanian translations of three extracts from a press conference given by Jacques Chirac and published in the Romanian daily newspapers on the occasion of the “mini-crisis” over Iraq, when several East European countries (including Romania) aligned themselves on the American positions. The translators were the authors of the editorials where the translations were included: being unable to harmonize their double allegiance, they were unfaithful to the source text.*

*Pulled in two different directions, on one side the fidelity to the source text and on the other the desire to satisfy their readership and the political direction of the newspaper they work for, such (pseudo-)translators end up betraying the ethics of their profession.*

**Keywords:** *journalistic translation, pseudo-translator, pseudo-translation, ethics of translation.*

**Olivier DEMISSY-CAZEILLES, *Langage et propagande : la traduction française de trois discours de George W. Bush***

L’analyse porte sur deux outils rhétoriques de la manipulation du discours politique : la répétition et la métaphore. Nous avons observé comment l’effet sur le récepteur en langue source pouvait être modifié si la priorité n’est pas donnée à la fonction de la traduction. Les concepts de terrorisme et de liberté et la notion de lutte du bien contre le mal peuvent être perçus différemment d’une culture à l’autre. Ces termes et cette vision manichéenne du monde proposée par un président américain qui joue

de l'amalgame dans sa *guerre* contre le terrorisme donnent au traducteur l'occasion de se pencher sur une éthique du traduire.

**Mots-clés :** Bush, concepts, manipulation, rhétorique.

***Language and Propaganda: the Translation into French of Three of George W. Bush's Addresses***

*The present article analyzes two rhetorical devices, namely, repetition and metaphor, that are used in political discourse for manipulation purposes. It studies how the impact on source language recipients could be modified if priority is not given to the translation function. The concepts of terrorism, freedom and the fight of good against evil may be perceived differently in different cultures. The terminology used by George W. Bush conveys a dualistic perception of the world, buttresses confusion in his war against terror and gives the translator an opportunity to look into translation ethics.*

**Keywords:** Bush, concepts, manipulation, rhetoric.

**Jean Claude GÉMAR, Traduire le droit ou le double langage de Thémis**

Le texte juridique est des plus marqués culturellement. Le langage du droit reflète la complexité de la société qui l'a produit, dont les institutions et leur vocabulaire recèlent une culture parfois multimillénaire. Le traducteur doit relever le double défi que posent la langue et le droit, et reproduire fidèlement dans le texte d'arrivée le message de départ. Le transfert d'un texte de droit est une opération délicate présentant de nombreux risques. Inhérents à la langue, ils en marquent les limites. Le résultat auquel parviendra le traducteur n'est au mieux qu'un « compromis raisonnable » entre les impératifs du droit et les servitudes de la langue. En s'efforçant d'amener l'auteur au lecteur, il tend vers une forme d'équivalence, dite fonctionnelle.

**Mots-clés :** traduction, droit, langue spécialisée, culture, équivalence.

***Translating the Law or Themis's Double Talk***

*Legal texts abound in culturally loaded terms expressing society's complex institutions and vocabulary sometimes generated by thousand-year-old cultures. Confronted with both a linguistic and a legal challenge, the translator must convey accurately the source text message into the target text. This is a multiple-risk operation rendering translation of certain phrases and terms hazardous, revealing incidentally some of the limitations of the human language. Once completed, the message transfer results in a text that is but a*

*« reasonable arrangement » between law and language. By striving to bring the author to the reader, the translator is presumably achieving a form of functional equivalence.*

**Keywords:** *translation, law, sublanguage, culture, equivalence.*

### **Jean-François HERSENT, Traduire : rencontre ou affrontement entre cultures ?**

Comprendre l'acte de traduire suppose de l'analyser comme imbriqué dans des rapports de force entre des pays et leurs langues et de le situer dans la hiérarchie internationale. Ce qui oblige à rompre avec cette illusion du sens commun qui considère la traduction comme une opération supposée neutre et définie comme le déplacement d'un texte d'une langue à une autre dans le cadre d'un « échange linguistique égal », c'est-à-dire comme un transfert linéaire horizontal. La traduction pose le problème de l'inégalité linguistique et constitue un enjeu essentiel des luttes pour la légitimité symbolique, culturelle et littéraire d'une langue et d'un pays : traduire, c'est penser la culture dans son rapport avec les autres cultures.

**Mots-clés :** mondialisation culturelle, langues dominantes / dominées, traduction et colonialisme, traduction / création, rapport entre cultures, passeurs culturels, interdépendance des cultures, circulation des idées.

### ***Is Translation a Meeting of Cultures or Another Form of Culture War?***

*Understanding the act of translation is to analyze it as an integral part of the power relationships in which countries and their languages find themselves and consequently replace it in the context of the international hierarchy. This means breaking with the illusion that translation is supposedly neutral and defined as the transposition of a text from one language to another in the framework of an "equal linguistic exchange", in other words, as a kind of horizontal transfer. Translation questions linguistic inequality and is an important stake in the struggle for symbolic, cultural and literary legitimacy of a specific language and country. To translate is to view culture in its relationship with other cultures.*

**Keywords:** *cultural globalization, dominant and dominated languages, translation and colonialism, translation and creation, cultural mediators, cultural interdependence, ideas exchange.*

### **Joanna NOWICKI, Les enjeux identitaires de la traduction : les écrivains de l'autre Europe**

Les écrivains exilés sont non seulement des traducteurs, des médiateurs et des passeurs culturels mais également des révélateurs d'une identité plurielle en construction. En jonglant avec les langues, ils sont

confrontés plus brutalement que d'autres aux questionnements identitaires. Ceux-ci, loin d'être des états d'âme de créateurs fragiles, concernent l'enjeu crucial des relations interculturelles et un nombre croissant de nos contemporains, devenus « les hommes des confins ».

**Mots-clés :** identité, exil, traduction, confins.

### ***Identity and Translation: the Case of Writers from the Other Europe***

*Exiled writers are not only translators and mediators passing from one culture to another, they are also the embodiment of plural identities under construction. Having to juggle with languages, they are forced to question their own identities more brutally than the others. Such questioning of one's identity is not the hallmark of fragile, tormented artists but a key issue of intercultural relationships and a feature of a growing number of our contemporaries who have become "men of the outer reaches".*

**Keywords:** identity, exile, translation, outer reaches.

### **Michel MASLOWSKI, *Regard anthropologique sur la traduction littéraire***

La traduction de la couche non verbale des textes exige une prise de conscience du poids de ce type de communication. D'ailleurs, la littérature et la pensée contemporaine incluent maintenant ce domaine dans leur réflexion, pour ne mentionner que les nouvelles sciences de l'éthologie, de la proxémie, de la sociologie interactionnelle ou de la kinésique. L'article présente cette problématique en prenant comme exemple les manières qu'ont différentes cultures d'exprimer la colère dans la poésie et le théâtre. Ce ne sont pas les mots qu'il faut traduire, mais les intonations et les niveaux du discours, ainsi que les intentions des personnages, pour enraciner un texte dans une autre culture.

**Mots-clés :** traduction, gestuelle, comportement, intonation, rythme, rites d'interactions.

### ***An Anthropological Insight into Literary Translation***

*Translating the non-verbal layer of literary texts makes us aware of the paramount importance of that kind of communication. Contemporary thought has taken a growing interest in such a topic, which generated new sciences like ethology, proxemics, interactional sociology, kinesics, to name just a few. Our paper will focus on this issue by examining how various cultures express anger in poetry and drama. What must be translated is not the words actually uttered by the characters, but their intonations and speech registers, as well as their intentions, so as to allow a text to take root into another culture.*

**Keywords:** translation, body language, gesture, behavior, intonation, rhythm, interaction rites.

**XU Jun, *Diversité culturelle : la mission de la traduction***

La « diversité culturelle » et le « dialogue interculturel » prônés par l'Unesco à la suite des événements du 11 septembre 2001 demandent à être soutenus, mais à condition de développer des synergies qui soient véritablement interculturelles, à l'instar de celles qui se sont créées en Occident à plusieurs moments de son histoire. Il ne faut pas oublier que ce phénomène s'est également produit ailleurs : c'est notamment le cas de la Chine, qui s'est ouverte au monde extérieur à plusieurs reprises, tout d'abord à l'Inde, puis, principalement à partir du XIX<sup>e</sup> siècle, à l'Occident. Toutes les aires culturelles doivent être prises en compte dans le cadre de la mondialisation, ce qui ne peut véritablement se faire qu'à travers la traduction.

**Mots-clés :** traduction, gestuelle, comportement, intonation, rythme, rites d'interactions.

***Cultural Diversity: the Mission of Translation***

*Unesco has been advocating "cultural diversity" and "intercultural dialogue" in the wake of the events of September 11<sup>th</sup>, 2001. This should be encouraged, but only if it goes along with truly intercultural, two-way synergies, such as those implemented several times in the history of the Western world. We should not forget, though, that this happened in a number of other places. A case in point is China, which opened to the outside world on several occasions, first to India, then to the West (mainly from the 19<sup>th</sup> century onwards). All cultural areas must be brought into contact with one another in our globalized world, something which cannot be satisfactorily achieved without translation.*

**Keywords:** translation, body language, behaviour, intonation, rhythm, interaction rites.

**Zofia BOBOWICZ, *Traduction et marché du livre,***  
*Entretien avec Joanna Nowicki*

Confirmant notamment les analyses de Pascale Casanova dans *La République des lettres* (Paris, 1999), Zofia Bobowicz, traductrice et actuellement conseillère éditoriale aux éditions Noir et Blanc, explique dans cet entretien les difficultés de réception rencontrées par la littérature de l'Europe centrale en France, alors qu'il en va tout autrement dans d'autres pays. Connaissant depuis un quart de siècle l'univers éditorial français de l'intérieur, Zofia Bobowicz souligne le rôle joué par la critique littéraire et la conjoncture politique ou culturelle du moment dans la diffusion de cette littérature, et, par voie de conséquence, dans sa traduction.

**Mots-clés :** traduction, littérature d'Europe centrale, édition, réception.

### ***Translation and the Publishing Market***

*Zofia Bobowicz is a translator and currently editorial advisor to the Noir et Blanc publishing house in Paris. In this interview, she reveals the reception problems Central European literature is confronted to in France, a situation which is radically different in other countries. Having worked for more than twenty-five years in the French publishing world, Zofia Bobowicz stresses the role of literary critics and of the political or cultural context of the day in the decision to publish, and accordingly translate, that literature. The interview thus confirms, for instance, the analysis of Pascale Casanova's "The World Republic of Letters" (Paris, 1999).*

**Keywords:** translation, Central European literature, publishing, reception.

### **Barbara CASSIN, *Intraduisible et mondialisation***

*Entretien avec Michaël Oustinoff*

Barbara Cassin, philosophe et philologue, directrice de recherche au CNRS a, notamment, dirigé le *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (2004). Elle explique, dans cet entretien, que les langues ne sont nullement interchangeables, comme l'a bien montré Humboldt au XIX<sup>e</sup> siècle : cette analyse s'applique tout autant aujourd'hui, à l'heure d'Internet et de Google. Il est donc aberrant et dangereux de faire du tout-à-l'anglais une panacée, sous prétexte qu'il s'agirait d'une solution à la fois plus simple, plus économique et plus démocratique. C'est aberrant, car la pluralité des langues est un atout (notamment pour l'Europe), de même que, par voie de conséquence, la traduction. C'est dangereux, car en cherchant à épurer les langues de leurs équivoques et la traduction de l'intraduisible, on appauvrit irrévocablement la pensée et l'on s'empêche par là même de comprendre le monde actuel dans toute sa diversité et donc de bénéficier de la mondialisation.

**Mots-clés :** intraduisible, pluralité des langues, sciences humaines, Europe, mondialisation, Internet, Google, plurilinguisme.

### ***Untranslatable and Globalization***

*Barbara Cassin is a philosopher, philologist, and Research Director at the CNRS, who edited "Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles" (2004). In this interview she explains that languages are not interchangeable, as was decisively shown by Humboldt in the 19<sup>th</sup> century: this analysis still holds good in the age of Internet and Google. It is both absurd and dangerous to think the "English-only option" is the cure of all evils, on the pretence that it is simpler, more economical and more democratic. It is absurd because language plurality is an asset (particularly for Europe), and so is translation. It is dangerous because trying to rid languages from their ambiguities and translation from the untranslatable is tantamount*

*to impoverishing thought irrevocably: this would prevent us from understanding today's world in all its diversity and from taking advantage of current globalization.*

**Keywords:** *untranslatable, language plurality, human sciences, Europe, globalization, Internet, Google, plurilingualism.*

**Jean-Marc LÉVY-LEBLOND, *Sciences dures et traduction***

*Entretien avec Michaël Oustinoff*

Dans cet entretien de conclusion, Jean-Marc Lévy-Leblond, physicien et épistémologue, professeur émérite de l'Université de Nice, directeur des collections scientifiques aux éditions du Seuil et de la revue *Alliage*, montre qu'il est faux de penser que les sciences exactes n'ont besoin qu'accessoirement de la langue en raison du degré de leur formalisation, contrairement aux sciences humaines. La conceptualisation en sciences ne saurait se passer de la langue, ni même *des* langues (et par conséquent de la traduction). Le recours à l'anglais n'est qu'un moyen, nullement une fin en soi – ce que la mondialisation rend de plus en plus évident, au fur et à mesure que la science se décline de plus en plus en hindi, en chinois, ou dans d'autres langues. En refusant d'être plurilingue comme elle l'a été par le passé, la science risque l'aphasie, non seulement linguistique, mais aussi conceptuelle, ce qui n'est pas sans gravité pour la diffusion des connaissances scientifiques à l'échelle aussi bien locale que mondiale.

**Mots-clés :** sciences dures, conceptualisation, formalisation, plurilinguisme, traduction, communication, diffusion des connaissances scientifiques, mondialisation.

***Hard Sciences and Translation***

*Jean-Marc Lévy-Leblond is a theoretical physicist and epistemologist, now Emeritus Professor at the University of Nice, and the director of the scientific collections at Seuil publishing house and of "Alliage" magazine. In this conclusive interview, he shows how wrong it is to believe language is only of secondary importance in the field of exact sciences because of their formalization. Sciences cannot be conceptualized without resorting to language, or even languages. Using English is just a means to an end, not an end in itself: this is made much clear by globalization, as more and more scientific research is being done in Hindi, Chinese or in other languages. If science persists in refusing to be plurilingual (as was the case in the past), it will incur not only linguistic, but also conceptual aphasy, with negative side-effects on the dissemination of scientific knowledge, both locally and globally.*

**Keywords:** *hard sciences, conceptualization, formalization, plurilingualism, translation, communication, dissemination of scientific knowledge, globalization.*